

PA digitale Gara n. 46/2015 (accordo quadro)  
PA digitale Gara NT Roma n. 27/2017 (presente affidamento)

**OGGETTO:** AFFIDAMENTO SINGOLO APPALTO PER VARIE TRADUZIONI MULTILINGUE DEGLI ATTI DEL CONVEGNO INTERNAZIONALE "DALL'AULA ALL'AMBIENTE DI APPRENDIMENTO" DEL 14.12.2016, BASATO SULL'ACCORDO QUADRO STIPULATO IL 07.06.2016 AI SENSI DELL'ART. 59 COMMA 6 DEL D.LGS. 163/2006 PER L'AFFIDAMENTO DEI SERVIZI DI TRADUZIONE TESTI DI INDIRE ED ERASMUS+ PER LA DURATA DI 4 (QUATTRO) ANNI [CIG ORIGINARIO: 6395216B2F]  
DETERMINA A CONTRARRE E IMPEGNO DI SPESA - CIG DERIVATO Z202068A72 - CUP B5516000160001 - UPB 113.953 "interpretariato e traduzioni" - VOCE PIANO DEI CONTI INTEGRATO U.1.03.02.11.001

#### IL DIRETTORE GENERALE

**DATO ATTO** che dal 01 settembre 2012, ai sensi dell'art. 19, commi da 1 a 3, del D.L. n. 98/2011 convertito, con modifiche, dalla Legge n. 111/2011, è stata soppressa l'Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica (ANSAS) e ripristinato l'Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione e Ricerca Educativa (INDIRE) quale ente di ricerca dotato di autonomia scientifica, finanziaria, patrimoniale, amministrativa e regolamentare e articolato in tre nuclei territoriali;

**DATO ATTO** che con D.M. n. 5 del 21 dicembre 2012, emanato dal MIUR (Prot. AOOUFGAB n. 0026901), è stato approvato lo Statuto dell'Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione e Ricerca Educativa (INDIRE), pubblicato, per comunicato, nella Gazzetta Ufficiale n. 41 del 18 febbraio 2013;

**VISTA** la nomina del Direttore Generale INDIRE, Dott. Flaminio Galli di cui alla Delibera del Consiglio di Amministrazione n. 28 del 22 settembre 2016, rinnovata con Delibera del Consiglio di Amministrazione n. 6 del 03 agosto 2017;

**PRESO ATTO** che con decreto di stipula del Direttore Generale dell'INDIRE n. 587 del 01.06.2016 è stato sottoscritto, con firma digitale, il contratto di accordo quadro per l'affidamento dei servizi di traduzione testi di INDIRE ed Erasmus+ per la durata di 4 (quattro) anni [CIG:6395216B2F] con i seguenti OO.EE.:

ITC - INTERPRETI E TRADUTTORI IN COOPERATIVA  
EUROSTREET SOCIETA' COOPERATIVA  
INTRAS CONGRESSSI SRL

**VISTA** la nota del Direttore Generale ns. prot. n. 15663/P9 del 14.07.2016 con la quale sono state indicate le linee guida operative relative all'accordo quadro in oggetto;

**CONSIDERATO** che l'art. 8 del predetto contratto rubricato "Criterio di individuazione del contraente", prevede espressamente che a norma dell'art. 59, comma 7, D.Lgs.163/2006 e s.m.i. (applicabile *ratione temporis* in quanto gara bandita nella vigenza della precedente normativa sui contratti pubblici) la scelta del contraente per ciascun servizio di traduzione sarà effettuata secondo il criterio cosiddetto "a cascata", ovvero quel criterio in base al quale tutti i singoli contratti vengono affidati all'operatore economico che si è posizionato per primo nella graduatoria finale, e che, solo in caso di impossibilità del suddetto operatore economico il contratto verrà aggiudicato al primo concorrente che segue in graduatoria;

**INDIRE**

Codice fiscale 80030350484  
Posta elettronica certificata: indire@pec.it  
Codice IPA: UF46QB

**CONSIDERATO** che l'operatore economico che si è posizionato per primo in graduatoria è ITC - Interpreti e Traduttori In Cooperativa, C.F. E P.IVA 08425621003;

**PRESO ATTO** dell'offerta economica della ditta ITC - Interpreti e Traduttori In Cooperativa e dei relativi prezzi unitari dalla stessa offerti in sede di gara (segnatamente € 14,00 IVA esclusa a cartella pari a 1500 battute);

**VISTA** la richiesta di cui allegato B del 04.09.2017 nonché la mail di rettifica del 19.10.2017, di provvedere all'acquisizione di vari servizi di traduzione multilingue per un totale di 710 cartelle come di seguito specificato, relativi agli atti del convegno internazionale "dall'aula all'ambiente di apprendimento" del 14.12.2016:

- 260 cartelle da italiano a inglese
- 300 cartelle da inglese a italiano
- 30 cartelle da portoghese a italiano
- 105 cartelle da tedesco a italiano
- 15 cartelle da spagnolo a italiano

**RILEVATO** che il suddetto modulo B, debitamente compilato e inserito digitalmente su PA Digitale, ha compiuto tutto l'*iter* procedimentale con il quale è stata verificata la sussistenza della necessaria copertura finanziaria sul capitolo di spesa 113.953 "Interpretariato e traduzione", progetto innovazione dello spazio della scuola: architetture, arredi e tecnologie, CUP B55116000160001, macro attività 5 valorizzazione e disseminazione della ricerca, voce piano dei conti integrato U.1.03.02.11.001, Esercizio Finanziario 2017, ed acquisita, altresì, l'autorizzazione a procedere del Direttore Generale dell'Ente (atto finale n. 389 del 11.10.2017);

**CONSIDERATO** che sono stati richiesti servizi di traduzione anche verso lingue non previste dal suddetto accordo quadro, ovvero dal portoghese all'italiano (30 cartelle);

**DATO ATTO** che la ditta ITC - Interpreti e Traduttori in Cooperativa si è resa disponibile ad effettuare i suddetti servizi di traduzione non previsti dall'accordo quadro alle seguenti condizioni economiche: 20 € a cartella per traduzioni da portoghese all'italiano;

**RITENUTO** quindi opportuno, sia per ragioni di efficienza dell'azione amministrativa che per convenienza e congruità delle condizioni economiche proposte, procedere ad affidare alla medesima ditta tutti i suddetti servizi di traduzione richiesti;

**VISTO** il preventivo di spesa specificamente acquisito per il presente appalto derivato (ns. prot. n. 26553 del 20.10.2017), pari ad € 9.520,00 IVA esclusa (per n. 680 cartelle rientranti nell'accordo quadro) ed € 600,00 IVA esclusa (per n. 30 cartelle fuori accordo quadro), per un totale complessivo dell'affidamento pari a € 10.120,00 IVA esclusa;

**DATO ATTO** che nel caso di specie, il contratto derivato si perfezionerà esclusivamente mediante sottoscrizione e contestuale invio mediante PEC del buono d'ordine sottoscritto con firma digitale alla ditta ITC - Interpreti e Traduttori In Cooperativa (All. 1);

**ACQUISITO** il seguente codice identificativo gara in modalità SMART CIG: Z202068A72;

**VISTO** il Documento Unico di Regolarità Contributiva on line in corso di validità della ditta ITC - Interpreti e Traduttori In Cooperativa, rif.to ns. prot. n. 17051 del 13.07.2017;

**VISTA** la nota prot. n. 0002141/D4 del 06.02.2017 con cui la dott.ssa Silvia De Felice, Dirigente degli Affari Generali e Servizi giuridico-amministrativi ha delegato la dott.ssa Francesca Sbordoni, Funzionario degli Affari Generali, a firmare e vistare gli atti in sua assenza;

## DECRETA

- di approvare e firmare digitalmente l'allegato buono d'ordine da trasmettersi mediante PEC all'operatore economico;
- di impegnare a favore della ditta ITC - Interpreti e Traduttori in Cooperativa l'importo complessivo di € 12.346,40 (inclusa IVA al 22%) sul capitolo 113.953 "Interpretariato e traduzione", progetto innovazione dello spazio della scuola: architetture, arredi e tecnologie, CUP B55I16000160001, macro attività 5 valorizzazione e disseminazione della ricerca, voce piano dei conti integrato U.1.03.02.11.001, Esercizio Finanziario 2017 ;
- di trasmettere una copia del presente Decreto all'Ufficio dei Servizi Finanziari per gli adempimenti di propria competenza;
- di dare atto che il presente decreto diverrà esecutivo solo al momento dell'apposizione del visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria da parte del dirigente dei servizi finanziari.

### Visto

**Per il Dirigente degli Affari Generali e Servizi giuridico-amministrativi**

*Silvia De Felice*

*Francesca Sbordonì*

**IL DIRETTORE GENERALE**

*Flaminio Galli*

**Visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria**

**Il Dirigente dei Servizi Finanziari**

*Francesca Fontani*

(Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del T.U. 445/2000 e del D.Lgs. 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa)

NT CENTRO

FS/mp